

Wolfram Graf

Il est né

Weihnachtskantate 1992

für zweistimmigen
Kinderchor und
Instrumente

Flöte, Oboe, Klarinette, Harfe,
Schlagwerk und Klavier (Orgel)
Violoncello und Kontrabaß ad lib.

Partitur

Carus 12.238



Vorbemerkung

Der Weihnachtskantate *Il est né* für Kinderchor und Instrumentalensemble liegt die kompositorische Idee zugrunde, das französische Weihnachtslied „Il est né, le divin enfant“ mit dem deutschen Choral „Vom Himmel hoch, da komm ich her“ zu verbinden. Ähnlich wie bei meiner Kantate *Wachet auf, ruft uns die Stimme* (CV 12.239) erscheint die bekannte Melodie des Chorals „Vom Himmel hoch“ zunächst fragmentarisch und zum Schluß als ganzes Zitat in den Instrumenten. Dazu erklingt das Originallied „Il est né“. Vor dem Ende der Komposition sind drei Strophen des deutschen Chorals mit einer neuen Melodie eingefügt.

Der Schlagzeugpart kann im Idealfall von einem Spieler ausgeführt werden, wobei einer Aufteilung auf mehrere Personen natürlich nichts im Wege steht. Es ergibt sich zusätzlich eine schöne Klangfarbe, wenn man den zweistimmigen Chorsatz durch je eine Blockflöte verstärkt. Für eine Aufführung ohne Harfe liegt eine Klavierstimme vor, in die der Harfenpart integriert ist.

Die Kantate *Il est né* ist KMD Klaus Roller und dem Sindelfinger Kinderchor gewidmet. Sie wurde von den Genannten im Dezember 1992 uraufgeführt.

Bayreuth, im April 2000

Wolfram Graf

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur, zugleich Klavier-/Orgelstimme (CV 12.238),
Chorpartitur (CV 12.238/05), Set mit 6 Stimmen (auch einzeln erhältlich):
Flöte, Oboe, Klarinette, Harfe, Schlagwerk, Violoncello/Kontrabaß (CV 12.238/09)
Klavierstimme mit integriertem Harfenpart (CV 12.238/47).

Umschlaggrafik: Klaus-Dieter Schmidt

Il est né

Klaus Roller und dem Sindelfinger Kinderchor gewidmet

Wolfram Graf
Deutscher Text: Heidi Kirmße

$\text{♩} = \text{ca. } 69$

Flöte

Oboe

Klarinette in C

Harfe

Glockenspiel

Schlagwerk

Tamburin

Kinderchor

Klavier (Orgel)

Kontrabaß/
Violoncello
ad lib.

f

mf

p

pizz.

f

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5 min.

© 2000 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 12.238

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

A musical score for a piano and strings, consisting of nine staves. The score is written in treble and bass clefs with a key signature of one sharp (F#). The music includes various melodic lines, chords, and dynamic markings such as *f* (forte). Overlaid on the score are three large, white, geometric shapes: a circle, a triangle, and a semi-circle. The circle is positioned on the left side, partially covering the first four staves. The triangle is positioned in the center, partially covering the fifth and sixth staves. The semi-circle is positioned at the bottom, partially covering the seventh and eighth staves. The score is divided into measures by vertical bar lines, and the music is written in a standard musical notation style.

10

mf *tr* *f*

mf

Schellenkranz

p

Dm Dm Dm Du Du Dm Dm Dm Dm Du Du Dm Du Du Dm Dm Dm Dm Dm Du Du Dm Dm Du Du Dm Dm

f *f*



18

f

f

f

f

f

f

31

chan - tons tous son a - mille ans nous le pro - met - taient les pro - phè - tes, de - puis plus de qua -
 ihm zu sin - gen, stehn wir re lang ward ver - kün - det er von Pro - phe - ten, mehr als vier - tau - send

38

tr
mf

p

kleine Trommel
p

tre mille ans nous at - ten - dions cet heu - reux temps.
Jah - re lang war - ten wir auf die fro - he Zeit.

p

p

52

Il est
Got - tes

nez mu - set - tes, il est né, le di - vin en - fant, — chan - tons tous son a - vè - ne -
klingt, Trom - pe - ten! Got - tes Kind ist uns heut ge - born, — ihm zu sin - gen, stehn wir be - re

anz

f

p

f

pizz.

f

58

f

kleine Trommel

f

arco

64

Holzblock
(hoch und tief)

2. Ah ! Qu'il est beau ! Qu'il est char-mant ! Ah ! Que ses grâ-ces sont par - ti-les ! Qu'il est beau ! Qu'il
2. O, wie leuch - tet sein An - ge - sicht ! Hat dem Dun - kel die Macht ge - nom-men ! wie — leuch - tet sein
strahlt uns strahlt uns

69

est char-mant ! Qu'il est char-mant !
An - ge - sicht vol - ant - mut und Freund - lich - keit!

Vibraphon

pizz.

76

p

p

Il est né, le di - vin en - fa
Got - tes Kind ist uns heut ge - bor

84

p

p

jou - ez haut-bois, ré-son-
spielt die Schal-mei - en, er-klin

il est né le di - vin en - fant, _____
Got - tes Kind ist uns heut ge - born, _____



91

chan-tons tous son a - vè - ne - ment. _____
 ihm zu sin - gen, stehn wir be - reit. _____

9 10

ff

! O roi
 ach - ti - ger

tout puis-sant !
 Kō - nig du,

vous ê - tes O — Jé - sus ! O roi tout puis-sant !
 ge-kom - men, Je - sus, — mäch - ti - ger Kō - nig du,

ars Kind - lein zu uns

102

mf

p

9 10

Tamburin

p

Ré - gnez sur nous en - tiè - re - ment.
 sei un - ser Herr - scher für al - le Zeit!
 uns —

p

pizz

mf

mf

108

rit. , etwas ruhiger

f

f

sf

p

Vom Him - mel hoch, da komm ich her, ich _

p

f

arco

p





bring euch gu - te neu - e Mär; der gu - ten Mär bring ich so viel, da - von ich sing und
will. Eur ein Kind - lein

Glockenspiel
p

p

3

3

121

heut ge - born von Kin - de - lein so _ zart und fein, das soll eu'r Freud und Won - ne sein. Es _

128

p

p

3

3

3

ist der — Herr Christ, un — ser — Gott, der — will euch führn aus — al — ler — Not, er

Hei — land er sein, von

3

3

134

allmählich beschleunigen

f *trm* *f* *mf* *f* *trm*

p

3

3

kleine Trommel

f *f*

al - len - Sün - den

p poco a poco crescendo

pizz.

p co a poco cresc

141

tempo I

f *ff*

ff gliss.

Vibraphon

p *f* *ff*

Il est né, le di - vin en - fant, uez haut-boez mu - set - tes,
 Got - tes Kind ist uns heut ge - born, klingt, Trom - pe - ten!

f *ff*

148

mf

p

f

mf

f

arco

f

mf

il est né le di - us son a - vè - ne - ment. Dm Dm Dm Du Du Dm Dm Dm
 Got - tes Kind ist uns he sm - gen, stehn wir be - reit.

154

The musical score is written for a piece starting at measure 154. It features several staves:

- Vocal Staves (Top):** Three staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The first staff has a melodic line with notes and rests. The second and third staves provide harmonic support with chords and single notes. Dynamics include *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *ff* (fortissimo).
- Piano (Middle):** A grand staff (treble and bass clef) with a key signature of one sharp. It provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *p* and *ff*.
- Glockenspiel (Bottom):** A single staff in treble clef with a key signature of one sharp. It plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *mf* (mezzo-forte), *p*, *f* (forte), and *ff*. The instrument is labeled "Glockenspiel".
- Lyrics:** The lyrics "Dm Dm Dm Du Du Dm" are written below the piano staff, corresponding to the chords played.

A large, stylized watermark "D" is overlaid on the right side of the page, partially obscuring the musical notation.

Musicals

Bohm/Timm: Krach bei Bach (i.V.)	12.423
Gracie/Werner: Der kleine Elefant ☐	12.898
Holdstock/Werner: Tod dem Minotaurus ☐	12.899
Kay/Werner: Die berühmte Reise des Chr. Kolumbus ☐	12.896
Riegler: Israel in Ägypten ☐	12.240
Rolf/Werner: Giant Finn ☐	12.897
Schindler: Geisterstunde auf Schloss Eulenstein ☐	12.810

Kinderhits mit Witz / Songs für Kinder

Schindler: Die Käsebande ☐	12.803
- Doktor Peter Silie ☐	12.807
- Ein kleines Huhn fliegt um die Welt ☐	12.802
- Höchste Eisenbahn ☐	12.805
- In der Bar zum dicken Hund ☐	12.804
- Kinderhits mit Witz (5 Songs) nach Texten von Peter Hammerschlag ☐	12.808
- Kinderhits mit Witz II. Lieder zum Singen, Spielen und Tanzen ☐	12.809
- König Punimo ☐	12.806
- Urwaldsong ☐	12.801

Weltliche Kantaten und Singspiele

Bohm/Timm: Der Froschkönig. Operette ☐	12.419
Böckle: Die Heinzelmännchen	12.406
Friedrich: Abenteuer der 4 Stadtmusikanten	12.412
Gramß: Ein Käse für den König ☐	12.420
- Zirkus Hallodria ☐	12.421
Kinkel: Die Vogelkantate	12.402
Kretzschmar: Das Hemd des Glücklichen	12.416
- Das neugierige Hähnchen	12.418
- Der Rattenfänger von Hameln	12.403
- Der Seekrebs von Mohrin	12.410
- Die Bremer Stadtmusikanten	12.413
- Die Schildbürger	12.407
- Mantje, Mantje, timpe te	12.417
- Max und Moritz	12.401
- Münchhausen	12.409
- Quix und Quax	12.411
- Rambamburu	12.415
- Till Eulenspiegel	12.405
Kübler: Die Schneekantate	12.504
Mozart/Nagora: Die Zauberflöte für Kinder ☐	40.263
Rheinberger: Das Zauberwort. Singspiel ☐	50.153
- Der arme Heinrich. Singspiel ☐	50.037
Werdin: Es muß nicht immer Bremen sein	12.450

Heiteres und Weiteres

Bredenbach: Heiteres & Weiteres (Wilh. Busch) ☐	12.315
- Max & Moritz. Kantate (Wilhelm Busch) ☐	12.316
- Vom Wünschen & Zaubern ☐	12.317
Schanderl: Mambo Kaluje ☐	9.901
- Wunderbar ☐	9.902

Geistliche Kantaten und Singspiele

Becker-Foss: Wie schön leuchtet der Morgenstern	12.215
Bohm/Timm: Das Himmlische Hilfswerk ☐	12.572
- Der große Himmel und der kleine Max ☐	12.573
- Himmelsgeschenke ☐	12.574
- Mein Herz und Ich. „Geh aus mein Herz“ ☐	12.570
- O je, Bethlehem. Singspiel zu Weihnachten ☐	12.571
Gast: Macht hoch die Tür	in 12.211
Gohl: Belsazars Festmahl ☐	12.540
- Das Hirtenspiel ☐	12.541
- Das Töchterlein des Jairus (Passion, Ostern) ☐ (i.V.)	12.560
- David und Goliath ☐ (i.V.)	12.539
- Der Turmbau zu Babel ☐	12.542
- Der Verlorene Sohn ☐	12.543
- Die Auferweckung des Lazarus ☐	12.544
- Die Heilung der zehn Aussätzigen ☐	12.546
- Die Hunde des Lazarus ☐	12.548
- Die Kindersegnung ☐	12.549
- Die Stillung des Sturmes ☐	12.550
- Ein Stern für Babylon ☐	12.551
- Elija und die Raben ☐ (i.V.)	12.552
- Freude in Jericho ☐	12.562
- Jesus ist das Licht der Welt ☐	12.538
- Mirjam oder Ein Binsenkorb Hoffnung ☐	12.554
- Nehemia. Gottes gute Hand ☐	12.555
- Noah ☐	12.556
- Nun singet und seid froh ☐	12.563
- Philippus und der Kämmerer ☐	12.557
- Singspiel vom Sündenfall ☐	12.558
- Singspiel zur Weihnachtsgeschichte ☐	12.559
- Strecke deine Hand aus ☐ (i.V.)	12.545
Graf: Il est né	12.238
- Wachet auf, ruft uns die Stimme	12.239
Gruschwitz: Der Herr ist mein getreuer Hirt	12.530
- Kleine Kantate zum Pfingstfest	12.502
- Kleine Liedkantate zur Weihnacht	12.501
Gunsenheimer: Das Weihnachtsfest	12.518
- Der reiche Narr	12.515
- Die dunkle Nacht	12.525
- Geh aus mein Herz und suche Freud	12.529

- Jesus und die Fischer	12.524
- Laß dir unser Lob gefallen	12.526
- Wo bleibt unser Dank	12.519
Heilmann: Hirtenkantate zur Weihnacht	12.503
Horn: Der Herr ist mein Hirte	12.528
- Halleluja! Freuet euch, ihr Christen alle	40.494
- Weihnachtsgeschichte	40.495
Kretzschmar: David und Goliath	12.231
- Der blinde Bettler	12.234
- Der Samaritaner	12.235
- Der Turmbau zu Babel	12.230
- Die große Flut	12.210
- Geboren im Jahre Null. Weihnachtsgeschichte	12.408
- Gott ist mein Hirte	12.233
- Hast du deinen Bruder gesehen?	12.531
- Matthäus vom Zoll	12.527
- Pharisäer und Zöllner	12.232
- Siehe, dein König kommt zu dir	12.212
- Vier Weihnachtskonzerte	12.213
Neuber: Die Auferstehung	12.516
Nickel: Es kommt ein Schiff geladen	in 12.211
Schlenker: Die Arbeiter im Weinberg	12.532
- Siebzig mal sieben	12.521
Schmidt-Mannheim: Der barmherzige Samariter	12.523
- Der Sohn, der wieder heimkehrte	12.514
- Jesus und Zachäus	12.517
- Thomas „Ich weiß, daß Jesus lebt“	12.522
Schweizer: Das vierfache Ackerfeld ☐	12.534
- Erstanden ist der heilige Christ	12.533
- Psalm 100 „Schlagt froh in die Hände“	12.513
Tzschoppe: Epiphania-Kantate	12.214
Weiss: Jesus und die Kinder	12.520

Chorsammlungen

Butz: Gute-Laune-Kanons ☐	12.902
Hodie Christus natus est ☐	2.099
Ich weiß ein lieblich Engelspiel (38 Sätze)	12.601
Kretzschmar: Die Schlange Serpentina	12.702
- Dunkel war's, der Mond schien helle	12.701
Mit Gaben und Lobgesang. 98 Chorsätze zum EG ☐	2.100
Musik für Gottesdienst, Spiel und Fest	12.901
Sätze für Kinderchor mit Orff-Instrumenten	9.105
Stier: Ich sing, wie der kleine Vogel singt. 10 Sätze ☐	12.236
Witte: Das Reisfeld. Lieder aus aller Welt (arr.) ☐	12.320
Züghart: Ringelnatz-Lieder	12.404

☐ Neuerscheinungen seit 1996